

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく航空燃料  
(J P 4 及び J P 8) 及びそれらのエンジン排気にさらされる者へ  
の影響に係る共同研究に関する交換公文

(略称) 米国との航空燃料 (J P 4 及び J P 8) 及びそれらのエン  
ジン排気にさらされる者への影響に係る共同研究取極

平成 十九年 三月 三十日 東京で  
平成 十九年 三月 三十日 効力発生  
平成 十九年 四月 十七日 告示

(外務省告示第二六七号)

目 次

ページ

日本側書簡	二五四七
1 資金の共同負担等	二五四七
2 企業との間の契約を通じた実施	二五四七
3 協定等に従った実施	二五四七
4 実施細目取極	二五四八
5 予算措置	二五四八
米国側書簡	二五四九

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく航空燃料 (J P ー 4 及び J P ー 8) 及び  
それらのエンジン排気にさらされる者への影響に係る共同研究に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定 (以下「MDA協定」という。) に言及する光栄を有します。MDA協定は、経済の安定が国際の平和及び安全保障に欠くことができないという原則と矛盾しない限り、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、航空燃料 (J P ー 4 及び J P ー 8) 及びそれらのエンジン排気にさらされる者への影響に係る共同研究に関する計画 (以下「計画」という。) について前記の細目取極を行うため討議を行いました。この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

1 4の規定に基づき行われる実施細目取極に従い、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、計画の実施のために必要な情報、装備及び資材をそれぞれの国の法令に従って相互に提供する。両政府は、計画の実施のために必要な資金を共同して負担する。

2 計画は、必要な範囲内で、日本国及びアメリカ合衆国の企業との契約を通じて実施される。

3 この了解は、MDA協定及び同協定に基づく取極 (千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む。) に従って実施される。

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, March 30, 2007

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, *inter alia*, that each Government, consistently with the principle that economic stability is essential to international peace and security, will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions for the purpose of making such detailed arrangements as mentioned above concerning a program for the cooperative research on the human effects of exposure to aviation jet fuels (JP-4 and JP-8) and their engine exhaust (hereinafter referred to as "the Program"). The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be made under paragraph 4, the Government of Japan and the Government of the United States of America will mutually provide information, equipment, and materials which are necessary to implement the Program, subject to the laws and regulations of each country. The two Governments will jointly bear the cost necessary for the execution of the Program.

2. The Program will be undertaken through contracts with industries of Japan and industries of the United States of America to the extent necessary.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements made thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense, signed at Tokyo on March 22, 1956.

日本側書簡

資金の共同負担等

企業との契約を通じた実施  
協定等に従った実施

実施細目  
取極

4 この了解を実施するため、両政府の権限のある当局の代表者は、実施細目取極を行う。当該実施細目取極につき、日本国政府の権限のある当局は、防衛省であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

5 この了解及びこの了解に基づき行われるすべての取極の下で日本国政府及びアメリカ合衆国政府が行う財政上の債務の負担及び支出は、それぞれの国の憲法上及び法律上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本大臣は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かついずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千七年三月三十日に東京で

日本国外務大臣 麻生太郎

アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・トーマス・シーファード下

4. In order to implement the present understanding, representatives of the competent authorities of the two Governments will make detailed implementing arrangements. For such arrangements, the competent authority of the Government of Japan will be the Ministry of Defense, and the competent authority of the Government of the United States of America will be the Department of Defense.

5. The financial obligations and expenditures incurred by the Government of Japan and the Government of the United States of America under the present understanding and all arrangements to be made hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional and legislative provisions of the respective countries.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taro Aso  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. John Thomas Schieffer  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America

米  
国  
側  
書  
簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、アメリカ合衆国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千七年三月三十日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・トーマス・シーフアー

日本国外務大臣 麻生太郎閣下

(U.S. Note)

Tokyo, March 30, 2007

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) John Thomas Schleffer  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America

His Excellency  
Mr. Taro Aso  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

（参考）

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）及び同協定に基づく取極に従い、米国との間で、航空燃料（JP-4及びJP-8）及びそれらのエンジン排気にさらされる者への影響に係る共同研究に関する計画についての両政府の基本的了解を確認するものである。